

**REVUE INTERNATIONALE DE LITTÉRATURE
ET DE LINGUISTIQUE APPLIQUEES (RILLA)**



RILLA

Vol 2, N°12– Août 2021, ISSN 1840 – 6408.

**Revue annuelle, publiée par :
L'INSTITUT UNIVERSITAIRE PANAFRICAIN (IUP),**

**Sous la direction du :
Pr Julien K. GBAGUIDI**



**Editions Africatex Média,
01 BP 3950 Porto-Novo, Bénin**

**REVUE INTERNATIONALE DE LITTERATURE
ET DE LINGUISTIQUE APPLIQUEES (RILLA)**



RILLA

Vol 2, N°12– Août 2021, ISSN 1840 – 6408.

**Revue annuelle, publiée par :
L'INSTITUT UNIVERSITAIRE PANAFRICAIN (IUP),**

**Sous la direction du :
Pr Julien K. GBAGUIDI**



**Editions Africatex Média,
01 BP 3950 Porto-Novo, Bénin**

**REVUE INTERNATIONALE DE LITTERATURE
ET DE LINGUISTIQUE APPLIQUEES (RILLA)**

RILLA

Vol 2, N°12 – Août 2021, ISSN 1840 – 6408

**Revue annuelle, publiée par :
L'INSTITUT UNIVERSITAIRE PANAFRICAIN (IUP)**

Autorisation : Arrêté N° 2011 - 008 / MESRS /CAB / DC /SGM / DPP /DEPES /SP

Modifiée par l'arrêté N° 2013 - 044 / MESRS /CAB / DC /SGM / DPP /DEPES /SP

*Arrêté d'agrément N° 2020- 687/MESRS/DC/SGM/DPP/DGES/DEPES/CTJ/CJ/
SA/020SGG20*

Courriels : iup.benin@yahoo.com / iupuniversite@gmail.com

Sites web : www.iup-universite.com / www.iup.edu.bj.com

Sous la direction du :

Pr Julien K. GBAGUIDI



Editions Africatex Média

01 BP 3950, Oganla,

Porto-Novo, Rép. du Bénin.

Tél : (+229) 97 29 65 11 / 95 13 12 84 / 97 98 78 10

Copyright : RILLA 2020

- ❖ Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous les pays.
- ❖ *No part of this journal may be reproduced in any form, by print, photo-print, microfilm or any other means, without written permission from the publisher.*

ISSN 1840 - 6408

**Bibliothèque Nationale,
Porto-Novo, Rép. du Bénin.**



Editions Africatex Média

01 BP 3950, Oganla,
Porto-Novo, Rép. du Bénin

Tél : (+229) 97 29 65 11 / 95 13 12 84 / 97 98 78 10

Août 2021

COMITE DE REDACTION

➤ **Directeur de Publication :**

Pr Julien K. GBAGUIDI,

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département des Sciences du Langage et de la
Communication, Faculté des Lettres, Langues,
Arts et Communication (FLLAC), Université
d'Abomey- Calavi, Bénin.

➤ **Rédacteur en Chef :**

Dr (MC) Abraham M. OLOU

Maître de Conférences de Description
Linguistique des Universités (CAMES),
Département de Sciences du Langage et de la
Communication, Faculté des Lettres, Langues,
Arts et Communication (FLLAC), Université
d'Abomey- Calavi, Bénin.

➤ **Rédacteur en Chef Adjoint :**

Dr (MA) Elie YEBOU,

Maître-Assistant de Description Linguistique
des Universités (CAMES), Département des

Sciences du Langage et de la Communication,
Faculté des Lettres, Langues, Arts et
Communication (FLLAC), Université
d'Abomey- Calavi, Bénin.

➤ **Secrétaire à la rédaction :**

Dr (MA) Marcellin HOUNZANGBE

Maître-Assistant de Description Linguistique des
Universités (CAMES), Département des Sciences du
Langage et de la Communication, Faculté des Lettres,
Langues, Arts et Communication (FLLAC), Université
d'Abomey- Calavi, Bénin.

➤ **Secrétaire Adjoint à la rédaction :**

Dr (MA) Armand ADJAGBO,

Maître-Assistant de Littérature Africaine d'Expression
Française des Universités (CAMES), Département des
Lettres Modernes, Faculté des Lettres, Arts et Sciences
Humaines (FLASH), Université de Parakou, Bénin.

➤ **Secrétaire à la documentation :**

Dr Bertin ELOMON,

Assistant de la Littérature orale, Département des
Lettres Modernes et de la Linguistique, Institut
Universitaire Panafricain (IUP), Bénin.

➤ **Secrétaire à la Traduction et aux**

Relations Publiques :

Dr (MA) Théophile G. KODJO SONOU

Didacticiens, Sociolinguiste, Traducteur et
Interprète, Maître-Assistant de Langue et
Didactique Anglaises, Département d'Anglais,
Institut Universitaire Panafricain (IUP), Porto-
Novo, Bénin.

COMITE SCIENTIFIQUE DE LECTURE

Président :

Pr Akanni Mamoud IGUE

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département des Sciences du Langage et de la
Communication, Faculté des Lettres, Langues,

Arts et Communication (FLLAC), Université
d'Abomey- Calavi, Bénin.

Membres :

Pr Augustin A. AINAMON

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,
Langues, Arts et Communication (FLLAC),
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

Pr Ambroise C. MEDEGAN

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,
Langues, Arts et Communication (FLLAC),
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

Pr Médard Dominique BADA

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département des Sciences du Langage et de la
Communication, Faculté des Lettres, Langues,
Arts et Communication (FLLAC), Université
d'Abomey- Calavi, Bénin.

Pr Estelle BANKOLE MINAFLINOU

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,
Langues, Arts et Communication (FLLAC),
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

Pr Laure C. CAPO-CHICHI ZANOU

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,
Langues, Arts et Communication (FLLAC),
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

Pr Pascal Okri TOSSOU

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département des Lettres Modernes, Faculté des
Lettres, Langues, Arts et Communication
(FLLAC), Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

Dr (MC) Ibrahim YEKINI

Maître de Conférences des Universités
(CAMES), Ecole Normale Supérieure (ENS),
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

Dr (MC) Riskatou BABALOLA

MOUSTAPHA

Maître de Conférences des Universités
(CAMES), Département d'Anglais , Faculté des
Lettres, Arts et Sciences Humaines (FLASH),
Adjarra, Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

Dr (MA) Clément BABALOLA

Maître-Assistant des Universités (CAMES),
Département du Français, Université de
Parakou, Bénin.

CONTACTS

**Monsieur le Directeur de publication,
Revue Internationale de Littérature et Linguistique
Appliquées (RILLA),**

Institut Universitaire Panafricain (IUP),

Place de l'Indépendance, Avakpa -Tokpa,

01 BP 3950, Porto – Novo, Rép. du Bénin ;

Tél. (+229) 20 22 10 58 / 97 29 65 11 / 65 68 00 98 /

95 13 12 84

Courriel : iup.benin@yahoo.com ;

iupuniversite@gmail.com

Site web: www.iup-universite.com ; www.iup.edu.bj

LIGNE EDITORIALE ET DOMAINES DE RECHERCHE

1. LIGNE EDITORIALE

La Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquées (RILLA) est une revue scientifique spécialisée en lettres et langues. Les articles que nous y publions peuvent être écrits en français, en anglais, en allemand, en espagnol et en yoruba. Ces articles sont reçus au secrétariat du comité de rédaction de la revue et envoyés en évaluation. Ceux qui ont reçu des avis favorables sont sélectionnés pour une réévaluation par les membres du comité scientifique en raison de leur originalité, des intérêts qu'ils présentent aux plans africain et international et de leur rigueur scientifique. Après les travaux préliminaires du secrétariat, le spécimen du numéro à publier est envoyé au comité scientifique de lecture pour des corrections éventuelles et la vérification de la conformité des articles aux normes de publication de la revue.

Notons que les articles que notre revue publie doivent respecter les normes éditoriales suivantes :

➤ **La taille des articles**

Volume : 18 à 20 pages ; interligne : 1,5 ; pas d'écriture (taille) : 12 ; police : Times New Roman.

➤ **Ordre logique du texte**

- Un TITRE en caractère d'imprimerie et en gras. Le titre ne doit pas être trop long ;
- Un Résumé fait dans la langue de publication (50 à 200 mots maximum) ;
Les mots clés (03 à 05 mots) font partie du résumé ;
- Un résumé en anglais ou en français selon la langue d'écriture de l'article. Le second résumé ou abstract est juste la traduction du premier résumé. Il est aussi fait de mots clés exactement comme dans le premier cas ;
- Introduction ;
- Développement ;

Les articulations du développement du texte doivent être titrées et / ou sous titrées ainsi :

➤ Pour le **Titre** de la première section et sous-section

1. Pour le titre de la première section

1.1. Pour le titre de la première sous-section

1.2. Pour le titre de la deuxième sous-section de la première section etc.

➤ Pour le **Titre** de la deuxième section

2. Pour le titre de la deuxième section

2.1. Pour le titre de la première sous-section de la deuxième section

2.2. Pour le titre de la deuxième sous-section de la deuxième section etc.

➤ **Conclusion**

Elle doit être brève et insister sur l'originalité des résultats de la recherche

➤ **Bibliographie**

Les sources consultées et / ou citées doivent figurer dans une rubrique, en fin de texte, intitulé :

- **Bibliographie**

Elle est classée par ordre alphabétique (en référence aux noms de famille des auteurs) et se présente comme suit :

Pour un livre : Nom, Prénoms (ou initiaux), Titre du livre (en italique), Lieu d'édition, Editions, Année d'édition.

Pour un article : Nom, Prénoms (ou initiaux), "Titre de l'article" (entre griffes) suivi de in, Titre de la revue (*en italique*), Volume, Numéro, Lieu d'édition, Editions, Année d'édition, Indication des pages occupées par l'article dans la revue.

Les rapports et des documents inédits mais d'intérêt scientifique peuvent être cités.

- **La présentation des notes**

- La rédaction n'admet que des notes en bas de page. **Les notes en fin de texte ne sont pas tolérées.**
- Les citations et les termes étrangers sont en italique et entre guillemets « ».
- Les titres d'articles sont entre griffes " ". Il faut éviter de les mettre en italique.
- La revue RILLA s'interdit le soulignement.
- Les références bibliographiques en bas de page se présentent de la manière suivante :

Prénoms (on peut les abréger par leurs initiaux) et nom de l'auteur, Titre de l'ouvrage, (s'il s'agit d'un livre) ou "Titre de l'article", Nom de la revue, Vol, N°, Lieu d'édition, Editions, Année d'édition, n° de page.

Le système de référence par année à l'intérieur du texte est également toléré.

Elle se présente de la seule manière suivante : Prénoms et Nom de l'auteur (année d'édition : n° de page). NB : Le choix de ce système de référence oblige l'auteur de l'article proposé à faire figurer dans la bibliographie en fin de texte toutes les sources citées à l'intérieur du texte.

Le comité scientifique de lecture est le seul juge de la scientificité des textes publiés. Le comité de rédaction de la revue est le seul habilité à publier les textes retenus par le comité scientifique de lecture.

Les avis et opinions scientifiques émis dans les articles n'engagent que leurs propres auteurs. Les textes non publiés ne sont pas retournés.

La présentation des figures, cartes, graphiques...doit respecter le format (format : 15/21) de la mise en page de la revue RILLA.

Tous les articles doivent être envoyés à l'adresse suivante : iup.benin@yahoo.com ou presidentsonou@yahoo.com ou iupuniversite@gmail.com

NB : Un auteur dont l'article est retenu pour publication dans la revue RILLA participe aux frais d'édition par article et par numéro. Il reçoit, à titre gratuit, un tiré-à-part et une copie de la revue publiée à raison de cinquante mille (50 000) francs CFA.

2. DOMAINE DE RECHERCHE

La Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquées (RILLA) est un instrument au service des chercheurs qui s'intéressent à la publication d'articles et de comptes rendus de recherches approfondies dans les domaines ci-après :

- **lettres** : littératures, grammaire et stylistique des langues française, anglaise, allemande, espagnole et yoruba ;
- **langues** : linguistique, didactique des langues, traduction, interprétation des langues, civilisations française et anglaise ;
- **sujets généraux d'intérêts vitaux** pour le développement des études en lettres et langues françaises, anglaises, allemandes, espagnoles et yoruba.

Au total, la Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquées (RILLA) se veut le lieu de rencontre et de dissémination de nouvelles idées et opinions savantes dans les domaines ci-dessus cités.

LE COMITE DE REDACTION

EDITORIAL

La Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquée (RILLA), publiée par l'Institut Universitaire Panafricain (IUP), est une revue ouverte aux chercheurs des institutions universitaires de recherche et enseignants-chercheurs des universités, instituts universitaires, centres universitaires et grandes écoles.

L'objectif de cette revue dont nous sommes à la douzième publication est de permettre aux collègues chercheurs et enseignants-chercheurs d'avoir une tribune pour faire connaître leurs travaux de recherche.

Le comité scientifique de lecture de la RILLA est présidé par le Pr Akanni Mamoud IGUE. Ce comité compte sept membres qui sont des Professeurs Titulaires. Aussi voudrions-nous informer les lecteurs de la RILLA, qu'elle devient multilingue avec des articles rédigés aussi bien en français, en anglais, en allemand, en espagnol qu'en yoruba.

Pr Julien Koffi GBAGUIDI

Professeur Titulaire des Universités (CAMES)

CONTRIBUTEURS D'ARTICLES

<i>N°</i>	<i>Nom et Prénoms</i>	<i>Articles contribués</i>	<i>Adresses</i>
1	Dr OKOM Emmanuel Otegwu	Un autre regard sur la médiation du CECR (Cadre Européen Commun de Référence) dans la didactique des langues en milieu plurilingue. Pages 23 - 52	Nigeria French Language Village, Ajara, Badagry, Lagos, Nigeria
2	Dr NYAH Peter	L'Afrique, la littérature et la littérarité : Une Etude de Réorientation à travers « La Tortue de Elerius E. John ». Pages 53 - 77	Department of Foreign Languages and Literatures, University of Port Harcourt, River State, Nigeria Peter.nyah@uniport.edu.ng

3	Dr HARUNA Musa	A contemporary image of the african woman in allah is not obliged by ahmadou kourouma Pages 78 - 106	Department of Foreign Languages, French Unit, Faculty of Arts, Lagos State University Musaharun2000@yahoo. com
4	(1) Dr HOUETCHENOU Bernard (2) Dr AIKPO Hounsa Paul & (3) HOUESSOU Aude	La problématique de la communication dans la gouvernance locale : Cas de la commune de Bohicon Pages 107 - 149	(1), (2) & (3) INALA, CBRST, Cotonou, Bénin
5	Dr KOTTIN Evariste Assogba	Exploring beninese efl teaching vocation to enhance effective	Département d'anglais, Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication

		language utilisation by learners Pages 150 - 177	(FLLAC), Université d'Abomey-Calavi (UAC), Bénin kottinevariste@yahoo.fr
6	Dr LAGOKE Issau	Etude comparative des performances linguistiques des apprenants nigerians et gambiens de la langue française Pages 178 - 215	Department of Language and Communication Nigeria French Language Village lagokeissau@gmail.com
7	(1) GUITIBY Pascal & (2) Dr (MC) GBAGUIDI Arnauld	L'émergence de l'économie des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) : Facteurs explicatifs de la	(1) Doctorant à l'Ecole Doctorale Pluridisciplinaire « Espaces, Cultures et Développement » (EDP-ECD), Université

		cybercriminalité à Cotonou, sud Bénin Pages 216 - 257	d'Abomey- Calavi. (2) Enseignant à l'Ecole Doctorale Pluridisciplinaire « Espaces, Cultures et Développement » (EDP-ECD), Université d'Abomey- Calavi.
8	Esther Titilayo OJO (Ph.D) & Oluwatoyin M. OLAIYA (Ph.D)	Language use in character reflection and depiction: examples of proverb usage in léré adéyemí's isèlú onírèké ògè Pages 258 - 302	Department of Linguistics, African and Asian Studies, University of Lagos, Akoka-Yaba, Lagos, Nigeria &

			Department of Linguistics and Nigerian Languages, Ekiti State University, Ado-Ekiti, Nigeria
9	KOKODOKO Tohon Jeannette, Pr. BANKOLÉ MINANFLINO Estelle & Dr (MC) KOUTCHAD É Innocent	Exploring the impact of grades appreciation on learners' motivation in efl classroom Pages 303 - 344	Department of English, Abomey Calavi University, Calavi, Benin
10	OMOTOKESE Mujibat Opeyemi	L'établissement de langue française dans le système éducatif nigérian Pages 345 - 386	University of Lagos Abdoulsalammujiebat1 994@gmail.com

**ETUDE COMPARATIVE DES PERFORMANCES
LINGUISTIQUES DES APPRENANTS
NIGERIANS ET GAMBIENS DE LA LANGUE
FRANÇAISE**

Dr LAGOKE ISSAU

lagokeissau@gmail.com

Department of Language and Communication

Nigeria French Language Village

Résumé

A travers cette recherche sur l'étude comparée des performances linguistiques des étudiants nigériens au Village Français du Nigeria (VFN) et des étudiants gambiens de l'Université de la Gambie, nous nous sommes donnés comme objectif d'essayer de trouver une solution aux problèmes rencontrés dans la production écrite. Nous avons constaté que les étudiants qui viennent au Village Français du Nigeria pour leur bain linguistique ont des difficultés de communication dans les productions écrites pour certains et orales pour d'autres. Pourtant ces étudiants ont déjà reçu des cours de Français pendant deux ans dans leurs différentes universités d'origine. Ceux

d'entre eux qui sont passés par les Cours Normaux avant d'arriver à l'université ont reçu des cours de Français pendant cinq ans.

L'université de la Gambie est le milieu de l'apprentissage de la langue Française pour des étudiants gambiens. Dans ce travail, nous nous pencherons sur leurs productions écrites pour identifier les problèmes linguistiques auxquels les apprenants sont confrontés dans les deux institutions et comment remédier à cette situation. En outre, une enquête portant sur le profil et leur manière de voir l'écrit est réalisée auprès des étudiants de niveau intermédiaire dans les deux institutions.

Mots clés: Comparative, Performances, Linguistiques, Nigériens, Gambiens.

Abstract

In this research on comparative study of linguistic performances of Nigerian students of French Language Village (NFLV) and Gambian students of university of Gambia, we fixed as our objective to try to find a solution to the problems faced in written production in French language by the above mentioned group of students.

We observed that the students who attend Nigeria French Language Village for their immersion programme, have communication difficulties in the written production for some, and oral productions for others. Yet these students have already received lectures in French Language for two years in their various universities of origin. Those of them who schooled in the colleges of Education before going to the university have received French lectures for a period of five years. In the same manner the University of Gambia is the environment for learning French language for Gambian students. In this research work, we shall focus on the written production of the aforementioned French learners in order to identify the linguistic problems these learners are confronted with in the two different institutions and how a remedy could be found to the situation. In addition, a survey on the profile and manner of seeing the written production is undertaken with the students of the intermediary level in two institutions.

Keywords: Comparative, performance, Linguistic, Nigerians, Gambians.

INTRODUCTION

Nous avons constaté que les étudiants qui viennent au Village Français du Nigéria pour leur bain linguistique ont des difficultés de communication dans les productions écrites pour certains et orales pour d'autres. Pourtant ces étudiants ont déjà reçu des cours de français pendant deux ans dans leurs différentes universités d'origine. Ceux d'entre eux qui sont passés par les Cours Normaux avant d'arriver à l'université ont reçu des cours de français pendant cinq ans,

De même l'Université de la Gambie est le milieu de l'apprentissage de la langue française pour des étudiants gambiens.

A travers cette recherche sur l'étude comparée des performance linguistiques des étudiants nigériens au Village Français du Nigéria (VFN), et des étudiants gambiens de l'Université de la Gambie, nous nous sommes donnés comme objectif d'essayer de trouver une solution aux problèmes rencontrés dans la production écrite.

A ce point, il convient de définir la performance linguistique.

La performance linguistique est la mise en œuvre de la compétence linguistique dans la production des énoncés.

Dans ce travail, nous nous pencherons sur leurs productions écrites pour identifier les problèmes linguistiques auxquels les apprenants sont confrontés dans les deux institutions, et comment remédier à cette situation.

CADRE THEORIQUE

La question de l'enseignement et l'apprentissage de la compétence écrite est un sujet autour duquel il existe une vaste mobilisation de ressources. Les recettes théoriques abondent dans ce domaine. Si en général, il existe une multitude de modèle de production écrite pour la L1, il convient alors de souligner le fait qu'on assiste à une rareté de modèle de production en L2. On se demande alors qu'elle peut en être la cause ?

Conscients de ce fait, les enseignements du cours de techniques de communication écrite au VFN et à l'université de la Gambie s'inspirent du modèle de Hayes et Flower parmi tant d'autres pour mieux initier ou former

les apprenants aux rudiments de la pratique et culture de l'écrit. Ce modèle, selon Marc Souchon est conçu pour la production écrite en LM, L1 ou langue préférentielle.

Selon Michel Fayol (1997 :61) ce modèle établi dans une perspective psychopédagogique à trois objectifs précis. Le premier consiste à identifier les processus rédactionnels » le second est de « déterminer les difficultés rencontrées par les scripteurs au cours de la rédaction d'un texte et finalement « envisager les conditions d'amélioration des productions ». Il distingue trois composantes qui sont :

- L'environnement de la tâche (y compris le texte déjà produit et les consignes).
- Les connaissances conceptuelles situationnelles (notamment relatives au destinataire) et rhétoriques stockées en mémoire à long terme.
- Le processus de composition écrite proprement dit, lui-même décomposé en trois sous composantes.
- La planification conceptuelle (récupération, organisation, cadrage finalisé de connaissances).
- La mise en texte et la révision/édition (i.e. lecture, retour sur le texte et mise au point)

- Et supervisé par une instance de contrôle.

CADRE METHODOLOGIQUE

Cette recherche comprend deux volets: l'enquête d'une part et la production écrite d'autre part. Le questionnaire de l'enquête nous a permis d'avoir des informations sur le profil socio-psycho-biographique de l'apprenant qui prend en compte l'identité de l'apprenant, son université d'origine.

La raison pour laquelle il étudie le français, le point de premier contact avec la langue française, en d'autres termes le nombre d'années d'apprentissage et la représentation qu'il se fait du code écrit.

- Le deuxième volet est un essai narratif sollicité auprès des apprenants.
- Ce questionnaire a été administré le 4 juin 2018 au Village Français du Nigeria à 10 heures.

Ce même questionnaire a aussi été administré le 16 Juillet 2018 au département de Français de l'université de la Gambie à 11 heures.

Elle a duré 30 à 40 minutes.

Aussitôt que les apprenants ont fini de remplir les questionnaires, un devoir de classe d'une heure leur a été donné. Ceci nous a permis d'avoir notre corpus dans chacune des deux institutions. Le sujet de rédaction que nous avons soumis à leur réflexion était ainsi libellé :

- a) Pour les étudiants nigériens. « Après avoir passé une session académique au Village Français du Nigeria vous êtes de retour chez vous, ou vous racontez votre meilleur souvenir à vos camarades : écrivez le récit».
- b) Pour les étudiants gambiens « Après avoir passé une session académique de troisième année à université de la Gambie, vous êtes de retour chez vous, ou vous racontez votre meilleur souvenir à vos camarades : écrivez le récit ».

1. ANALYSE DU CORPUS DES ETUDIANTS

Comment choisir le corpus que nous tenons à analyser et commenter à partir des 38 productions écrites que nous avons telle était notre préoccupation. Ayant

l'intention de faire une comparaison entre les productions écrites des enquêtés nigériens et gambiens, nous avons choisi de nous intéresser aux productions de ceux qui ont commencé l'apprentissage du français à l'école primaire car ceux-ci ont reçu le même nombre d'heure de cours de français. C'est ainsi que nous sommes arrivés à avoir les copies de productions écrites de 4 enquêtés du côté nigérien, et 3 enquêtés du côté gambien. Ces copies se présentent de la façon suivante.

4 copies des enquêtés nigériens qui ont commencé l'apprentissage à l'école primaire SN.25, SN .26, SN .27, SN .29.

3 copies des enquêtés gambiens qui ont commencé l'apprentissage à l'école primaire SGA.1, SGA.2, SGA.3.

Identité des sujets de l'enquête du 4 Juin 2018
au Village Français du Nigeria

Sujet	Numéro d'inscription groupe académique	Institution d'origine	Nom et prénoms	Sexe	Age	LM	NLP
1	0622 (limoge)	Absu	E.O	F	22	Igbo	3
2	0710 (limoge)	Absu	S.O	F	26	Igbo	3
3	1079 (limoge)	EKSU	A.O.R	F	25	Yoruba	3
4	(limoge)	EKSU	O J	F	24	Yoruba	3
5	(limoge)	IBBU	N.M.S	F	27	Idoma	4
6	0981 (limoge)	U.B.	O.S.E	F	19	ESAN	3
7	0743	OAU	A.R	F	26	Yoruba	3
8	(limoge)	UNILAG	U.L	F	25	Igbo	3
9	(limoge)	UNILAG	O.O	F	33	Yoruba	3
10	(limoge)	UNILAG	O.O	F	23	Yoruba	3
11	(limoge)	UNILAG	Y.O.O	F	21	Yoruba	3
12	(limoge)	UNILAG	I.N.L	F	22	IKA	3
13	(limoge)	BSU	O.R	F	18	Idoma	3
14	(limoge)	BSU	I.U.L	F	21	Igede	3
15	(limoge)	BSU	E.J.A	F	19	Idoma	3

16	(limoge)	BSU	E.M.A	F	27	TIV	3
17	0581 (limoge)	UI	Y.E	F	24	Yoruba	3
18	(limoge)	UI	N.M.S	F	25	Igbo	3
19	0610 (limoge)	ABU	S.P	F	25	EDO	3
20	(limoge)	UNN	A.S.A	F	20	Igbo	3
21	(limoge)	UNN	A.S	M	27	Igbo	3
22	(limoge)	UNN	U.M	M	28	Igbo	4
23	(limoge)	UNN	M V O	F	21	Igbo	4
24	(limoge)	LASU	S. M.O	M	24	Yoruba	4
25	0772 (limoge)	UNIJOS	N M	F	27	Igbo	3
26	(limoge)	UNIBEN	S C A	M	21	Igbo	4
27	1005 (limoge)	UNIBEN	N J C	F	24	Igbo	4
28	0895 (limoge)	EBSU	N. I	M	25	Igbo	4
29	(limoge)	OOU	L O R	F	24	Yoruba	3
30	(limoge)	AAU	K T	F	36	Yoruba	3

NB : LM = Langue maternelle ; NLP = Nombre de
Langues Parlées ; SN = Sujet Nigérian.

**Identité des sujets de l'enquête du 16 Juillet 2018 au
département du Français de la faculté des lettres et**

Sujet	Groupe académique	Institut ion	Nom et prénom	Sexe	Age	LM	NL P
01	Gambia	UTG	S. N.	F	26	Sérère	7
02	Gambia	UTG	K. S.	M	30	Peul	5
03	Gambia	UTG	J. D. A.	F	27	Jahanka	5
04	Gambia	UTG	J. J. K.	M	38	Karone	5
05	Gambia	UTG	E. O. A.	F	26	Wolof	4
06	Gambia	UTG	B. S.	M	53	Peul	7
07	Gambia	UTG	J. A	F	20	Sérère	4
08	Gambia	UTG	S. R.	F	22	Wolof	6

NB : LM = Langue maternelle ; NLP = Nombre de
Langues Parlées ; SGA = Sujet Gambien.

1.1 ANALYSE DU CORPUS DES ETUDIANTS NIGERIANS

Les tâches ont porté sur la typologie de texte : le
texte narratif dans les deux institutions.

Pour analyser ces productions nous allons nous
appuyer sur quelques-uns des critères linguistiques
empruntés à André Peti-Jean (1989).

- Le contenu thématique ; l'organisation globale (les paragraphes, les connecteurs logiques et marqueurs temporels)
- L'organisation locale ; (phrases simples, phrases complexes, texte référé au moment de l'énonciation, temps verbaux, erreurs de traduction et celles liées à la phonétique s'il en existe quand bien même notre objectif serait loin d'une analyse des erreurs)
- Le mode énonciatif (maniement des anaphores pronominales, le « je » sa position d'énonciateur en tant que scripteur et son rapport au lecteur destinataire de son texte)

Ensuite, nous nous intéressons à la progression thématique des récits. Pour procéder à l'analyse des corpus, nous adoptons deux méthodes :

L'approche synthétique et l'approche détaillée

1.1.1 LA TACHE DE PRODUCTION ECRITE

Pour accomplir cette tâche, les apprenants ont reçu la consigne suivante :

« Après avoir passé une session académique au Village Français du Nigeria vous êtes de retour chez vous, ou vous racontez votre meilleur souvenir à vos camarades : écrivez le récit».

1.1.2 Approche Synthétique

En fonction des critères arrêtés nous sommes parvenus à identifier les caractéristiques suivantes dans toutes les productions analysées.

Critère 1: le contenu thématique.

Avec la consigne reçue, la thématique de leur récit a porté sur de leur meilleur souvenir du village Français du Nigeria.

La situation initiale ou l'orientation nous permet de saisir la joie, le désir et l'enthousiasme qu'éprouvent ces étudiants (qui sont de retour chez eux) à raconter à leur camarade, leurs expériences du Village Français du Nigeria. Les contenus thématiques suivants ont été relevés dans les productions; les activités académiques, les activités socio-éducatives : compétitions inter universitaires, : SN 26, SN 29). Les activités au Village Français du Nigeria «programme académique, aspect social de la vie» (SN 25, SN 27).

Critère 2: l'organisation globale

Les productions sont structurées en plusieurs paragraphes de dimension variables (une idée, deux idées, plusieurs idées, une phrase ou plus d'une phrase).

Cependant certaines productions sont caractérisées par un nombre insignifiant de connecteurs logistiques et de marqueurs temporels entre les paragraphes. Ce phénomène nous fait dire que dans certaines productions nous n'avons qu'une juxtaposition des séquences descriptives ou narratives qui logiquement devraient s'imbriquer les uns dans les autres pour donner au récit une homogénéité. Nos scripteurs prouvent par cette façon de s'exprimer qu'ils n'ont pas totalement maîtrisé la manière dont s'écrit le récit. La plupart, ils sont dans une logique d'une narration orale.

Critère 3: l'organisation locale

Sur le plan de l'organisation locale, nous avons constaté que les scripteurs ont découpé leur production aussi bien en phrases simples qu'en phrases complexes mais les phrases simples dominent dans la plupart des productions.

Quant aux repères temporels, nous avons relevé dans certains productions un amalgame de temps verbaux, signe qui montrent que nos scripteurs ont du mal à séparer le temps du récit de celui de l'énonciation ainsi nous avons pu relevé dans ces copies: le passé composé, le plus-que-parfait, l'imparfait (temps du récit) comme temps de la narration et le présent de l'oralité qui véhicule aussi bien une chronologie contemporaine d'écriture que de lecture.

Des erreurs liées à la phonétique, indices, également de co-présence de l'oral ont été relevées dans certaines productions.

Critère 4: le mode énonciatif

Le maniement des anaphores pronominales a été constaté avec une variation notable du «nous» aussi bien que de « on ». La prépondérance de «je» est sans doute dû à la co-présence de l'oral et de l'écrit. Le «il(s) » a également été utilisé.

Un tableau récapitulatif de l'organisation globale et locale de chacune des productions ainsi que du mode énonciatif des scripteurs figure à la page 13.

Approche détaillée

SN 25

Le texte produit est un ensemble de 5 paragraphes avec un seul connecteur.

Le premier paragraphe représente la situation initiale.

Le deuxième paragraphe parle du programme du village français du Nigéria plus précisément de l'emploi du temps.

Les foyers sont décrits dans le troisième paragraphe de même que le marché où la narratrice fait souvent des achats.

Le quatrième paragraphe est consacré aux activités socio-éducatives et aux professeurs du village français du Nigéria qui sont cotoyables.

Le dernier paragraphe parle des étudiants de tous les horizons du Nigéria qu'il a rencontré et le fait qu'il ne regrette pas d'avoir séjourné au village français du Nigéria.

Nous avons relevé un seul connecteur au début du quatrième paragraphe (durant)

Dans ce récit, nous avons 23 phrases simples et 3 phrases complexes

L'examen des temps verbaux employés dans la production montre l'existence de deux niveaux dans le texte, un temps de récit caractérisé par le passé composé et l'imparfait et le présent d'énonciation, une sorte de situation d'oral qui domine.

Comme anaphore pronominale nous avons relevé : « je » qui se réfère à la narratrice employée à dix reprises, « nous » narratrice plus étudiants, employé, à trois reprises « ils » qui se réfère aux professeurs qui est employé une seule fois.

En récapitulatif nous retiendrons que ce texte n'est qu'une juxtaposition de paragraphes après paragraphes. La narratrice n'a fourni aucun connecteur pour assurer un lien de causalité. En plus nous ne sentons pas que c'est un récit car le français oral domine tout au long du texte.

SN 26

Cette production est composée de 4 paragraphes.

Le premier paragraphe parle des activités académiques quotidiennes du village français du

Nigéria. Il comprend 2 phrases complexes et 7 phrases simples.

Le deuxième paragraphe qui commence par « à côté des activités sociales, il y a le sport tous les lundis et les mercredis » est constitué d'une phrase complexe et 4 phrases simples.

Le deuxième paragraphe composé d'une phrase complexe et 3 phrases simples parle du mauvais comportement de certains étudiants durant la nuit dans l'enceinte de l'institution car ils s'engagent dans des activités immorales. Le dernier paragraphe constitué d'une phrase complexe et 3 phrases simples donne l'opinion de la narratrice sur le village français du Nigéria. Nous constatons que certaines phrases simples sont très longues et les propositions à l'intérieur de la phrase manquent de coordination, par exemple la première phrase du deuxième paragraphe. « à côté des activités sociales il y a le sport tous les lundis et les mercredis, jeudis et vendredis sont reconnu comme les jours de socio – éducatives les activités socio-éducatives y compris les génies en herbe, les

débats, les symposiums, les causeries et ainsi de suite »

Certaines paragraphes et propositions manquent de connecteurs logiques.

Pour ce qui est du repère temporel, nous avons le plus - que parfait, l'imparfait, le passé composé et le présent qui sont utilisés.

La narratrice use du pronom personnel « je » à six reprises dans le texte. « je » se réfère à la narratrice.

En récapitulatif, nous pouvons affirmer que malgré la description des activités académiques et activités socio-éducatives du Nigéria français du Nigéria, ce texte manque de cohésion en raison des phrases simples très longues et l'absence des organisateurs énumératifs additifs à l'intérieur de ces phrases. Toutefois, nous saisissons le message du scripteur.

Dans cette production, nous avons relevé 5 paragraphes avec un marqueur temporel (le jour de la fête) placé au début du troisième paragraphe.

L'on y retrouve facilement la structure compositionnelle suivante.

Le premier paragraphe parle du village français du Nigéria.

Le deuxième le troisième et le quatrième paragraphe parlent de son meilleur souvenir durant son séjour au Village qui est le jour de la francophonie qui a été marqué par des activités telles que génie en air, concours de la beauté pour étudiant, des blagues, de la musique et de la danse.

Le dernier paragraphe parle de son impression à la fin de cette fête.

Sur le plan de l'organisation locale nous avons recensé 10 phrases dont 5 phrases simples et 5 phrases complexes.

Pour ce qui est du repère temporel, l'examen des temps verbaux tels qu'employé dans le texte par la narratrice nombre l'existence de deux niveaux ; l'un fait référence au temps du récit (le plus-que parfait, l'imparfait, le passé composé) et l'autre au temps de l'énonciation (le présent).

Comme anaphore pronominale nous avons « je » qui se réfère à la narratrice qui est employé à six reprises dans le texte ; dans le premier paragraphe : « j’ai passé la dernière session académique du troisième année au village Français du Nigéria J’ai passé sept mois dans un bain linguistique ; dans le troisième paragraphe « j’ai même habillé mes petite fille..... qui porte les couleurs de France ». au dernier paragraphe : « je me suis bien amusé, même si j’ai pas vraiment assisté à la fête car j’avais la grippe..... ça m’échappe le cœur ».

Du point de vue global, nous disons que ce texte malgré une insuffisance de connecteur, est bien écrit. Le message est compris.

SN 29

Nous avons une production écrite de 4 paragraphes avec un marqueur d’intégration.

La situation initiale est représentée par le premier paragraphe qui parle de l’emplacement du village Français du village Nigéria « Le village français de Nigéria à Badagry dans l’état de Lagos Le bon usage de la langue française ».

La description des infrastructures du village est représentée par le deuxième paragraphe « ce village dispose des lieux tels que d'un grand terrain pour les divers sports.

Le troisième paragraphe parle des cours dispensés surtout la communication écrite.

Dans le dernier paragraphe la narratrice recommande le village français du Nigeria à toute personne qui veut améliorer son usage de la langue française.

Nous avons 9 phrases dont 2 phrases simples et 7 phrases complexe qui sont marquées par très peu de connecteur (car, ensuite). La narratrice use du pronom personnel « je » à trois reprises.

Nous avons un amalgame de temps : l'imparfait, le passé composé et le présent.

Du point de vue global, nous disons que le texte est compréhensif car il décrit, l'emplacement, les infrastructures et les cours dispensés au village français du Nigeria mais nous déplorons l'usage d'un nombre restreint de connecteur.

1.3- Analyse du corpus des étudiants Gambiens

1.3.1- La tâche de production écrite

Pour accomplir cette tâche, les étudiants ont reçu la consigne suivante :

« Après avoir passé la troisième année à l'université de Gambie, vous êtes de retour dans votre famille où vous racontez votre meilleur souvenir à vos camarades : écrivez le récit ».

1.3.2- Approche synthétique

Avec la consigne reçue, toutes les copies examinées ont porté sur leur séjour à l'université de la Gambie. Ils nous ont parlé de l'emploi du temps, des cours de Techniques de communication écrite, des travaux de groupe et des activités du club de français. Du point de vue organisation globale, les copies comportent plusieurs paragraphes et peu de connecteur

Sur le plan de l'organisation locale les scripteurs gambiens ont découpé leur production aussi bien en phrases simples qu'en phrases complexes mais les phrases simples dominent.

Comme repère temporel les temps relevés sont : le présent d'énonciation qui domine dans les copies examinés, le passé composé, l'imparfait, et le plus que parfait. Le maniement des anaphores a été constaté aussi dans certaines copies.

Un tableau récapitulatif de l'organisation globale et locale de chacun des productions ainsi que le mode énonciatif descripteur figure a la page 13.

1.3.3- Approche détaillée

SGA 1

Cette production ne comporte qu'un seul paragraphe. Les deux premières phrases représentant la situation initiale : « C'était un jour où toute la famille est rassemblée Ce qui est intéressant c'est le cours de « French written and speech strategy », ce n'était pas facile de produire des textes on écrit et on croit que tout est correct mais après la vérification du professeur il va trouver certainement des fautes ou l'occure. » annonce déjà l'existence de deux niveaux temporels dans le texte : l'un qui renvoie au temps de la narration et un autre qui renvoie au temps de l'énonciation.

L'évènement et la situation finale sont dans la suite du texte.

Le temps dominant dans cette production est le présent.

Ex : « ce qui est rigoureux dans tout ça, il faut écrire un discours que tu vas présenter plus tard dans la classe, c'est là où l'on trouve la difficulté car ce n'était pas facile de parler devant les géants. »

Comme anaphore pronominale, nous n'en avons pas. Il y a emploi de « je » à deux reprises dans les séquences suivantes : « je me suis profité de l'occasion pour leur raconter mon séjour à l'université de Gambie. C'est la famille bon je m'arrête là ».

Malgré la prédominance de l'ordre oral dans cette production, le message est assez compréhensible.

SGA2

Le texte produit est un ensemble de 4 paragraphes sans connecteur.

Les deux premiers paragraphes représentent la situation initiale : « Durant mes études à l'université j'ai été fasciné par l'emploi du temps, la tenue des phrases et

les présentations des travaux de classe certaines ne parviennent pas et demandent à d'autres de les aider. »

Le thème central de ce récit est dans le troisième paragraphe, « ce qui m'a frappé le plus c'est comment se fait-il un élève de 3^e année soit dans la même classe qu'un élève de 4^e année ? Si un élève de 3^e année choisit la même matière que celui de la 4^e année forcément ils se retrouvent dans la même classe »

Le narrateur nous parle de la particularité de l'emploi du temps du département de Français de l'université de la Gambie car l'étudiant est libre de choisir les cours de sa spécialité par exemple un étudiant en troisième année peut choisir les cours de 4^e année et suivre ces cours. Ce n'est pas obligatoire qu'il soit en quatrième année avant de commencer à suivre les cours de 4^{ème} année. Les étudiants jouissent d'une certaine liberté au niveau du choix des cours de la première année jusqu'en 4^e année.

La situation finale est représentée par le dernier paragraphe : « la présentation des travaux en groupe un autre aspect très intéressant ici surtout les filles aiment se

caché derrière les garçons Les autres trouvent parler devant le public très difficile

Le pronom « je » est employé une fois dans le premier paragraphe : « j'ai été fasciné par l'emploi du temps » et à trois reprises dans le troisième paragraphe : « je ne comprenais pas. Quand j'ai demandé un ami je me suis rendu compte que cela dépend des choix. »

Dans ce récit, nous avons une co-présence oral / écrit qui domine tout le texte et le narrateur semble confondre l'univers spatial d'énonciation et celui du récit.

Ce texte comporte 5 phrases simples et 6 phrases complexes.

Nous retiendrons de cette production un texte non structuré qui est tout de même compréhensible.

SGA3

Ce récit est composé d'un seul paragraphe, et il commence par un marqueur temporel (aujourd'hui le 17 mars 2018).

Les deux premières phrases représentent la situation initiale « aujourd'hui le 17 mars 2018, je suis de

retour dans mon village après trois années à l'université de Gambie. Mes amies Fatou.

Binta et Rama sont avec moi dans ma chambre pour partager les souvenirs, Mon premier souvenir ... »

L'évènement et la situation finale sont dans la suite de texte. « Je suis très contente de vous raconter ou partager mon meilleur souvenir. »

Pour ce qui est du repère temporel l'examen des temps verbaux tels qu'employés dans le texte par la narratrice montre l'existence de deux niveaux l'un fait référence au temps d'énonciation (présent) et l'autre au temps du récit (passé composé).

Sur le plan de l'organisation locale, nous avons recensé 5 phrases dont 4 phrases simples, et 1 phrase complexe.

Comme anaphore pronominales nous avons cinq emplois de « je » dans cette séquence : «Je suis de retour dans mon village..... je me suis fait des amis, j'ai fait la découverte d'un plat qui s'appelle "le plassade" c'est-à-dire un plat de la capitale que je vais vous faire manger ».

Bien que l'énoncé soit cohérent, nous remarquons que le temps dominant est le présent d'énonciation.

TABLEAU RECAPITULATIF DE
L'ORGANISATION GLOBALE, DU MODE
ENONCIATIF ET DE L'ORGANISATION LOCALE
DES PRODUCTIONS ECRITES DES STAGIAIRES
NIGERIANS

Production	Organisation globale		Mode énonciatif						Organisation locale			
			Pronoms personnel sujet						Repère		Phrases	
	Connecteurs	Paragraphes	Je	Tu	Il	On	Nous	Ils	Passé	Présent	simple	Composé
SN 25	1	5	10		3		2	2	8	22	23	3
SN 26	2	4							22	6	14	6
SN 27	1	5	5		3				13	3	5	5
SN 29	1	4	3						6	8	2	7

Tableau : Production écrite des apprenants Nigériens

TABLEAU RECAPITULATIF DE
L'ORGANISATION GLOBALE, DU MODE
ENONCIATIF ET DE L'ORGANISATION LOCALE
DES PRODUCTIONS ECRITES DES STAGIAIRES
GAMBIENS

Production	Organisation globale		Mode énonciatif						Organisation locale			
			Pronoms personnel sujet						Repère		Phrases	
	Connecteurs	Paragraphes	Je	Tu	Il	On	Nous	Ils	Passé	Présent	simple	Composés
SGA1		1	2	1	1	1			7	10	5	1
SGA2	1	4	3		3			1	8	15	5	6
SGA3		1	5			1			1	9	4	1

Tableau : Production écrite des apprenants Gambiens

I.2- Synthèse de l'Analyse des Productions Ecrites

Après de critères bien définis nous avons analysé les productions écrites (textes narratifs) de certains des enquêtés dans les deux institutions.

De cette analyse il ressort que :

- La majorité des textes ne sont plus ou moins qu'une juxtaposition des paragraphes.
- les connecteurs logiques entre les paragraphes sont insignifiants, au regard du nombre de paragraphes présents dans certains textes
- la segmentation des paragraphes en phrases est faite de manière désordonnée en raison d'une ponctuation aléatoire.

Au niveau de la découpe des temps verbaux nous avons deux niveaux dans tous les textes l'un qui réfère au temps du récit. Ceci est caractérisé par l'usage du passé composé, de l'imparfait, du plus-que parfait. Et l'autre qui réfère au temps d'énonciation : un présent qui renvoie constamment à la chronologie contemporaine d'écriture. Nous avons relevé plus de phrases simples dans les productions des enquêtés nigériens et des enquêtés gambiens. Pour ce qui est du mode énonciatif, nous avons la présence remarquée de « je », « Nous » dans presque toutes les productions. Ceci confère à toutes ces textes narratifs la co-présence oral /écrit. Quelques erreurs dues à la phonétique et quelques erreurs de la traduction des structures de l'anglais ou des expressions de l'anglais en français ont également été repérées dans certaines copies,

En général, toutes ces productions portent en elles les traces de l'oralité à travers les co-présences du temps du récit et du temps de narration, de « je », et du « nous ». Il n'y a pas de doute que les apprenants dans les deux institutions savent produire des textes narratifs. Mais comment les produisent-ils et comment devraient-ils les produire ? C'est cela notre préoccupation.

CONCLUSION

Notre but dans cette recherche n'était pas seulement d'exposer toutes les lacunes des étudiants dans les deux institutions universitaires, d'ailleurs nous n'en avons pas les moyens dans le cadre d'un travail de recherche de dimension assez modeste, mais plutôt de faire des propositions qui permettraient aux étudiants de la langue française de mieux s'exprimer à l'écrit. Pour ce faire nous avançons les propositions suivantes dont la réussite dépendra de tout le sérieux que nous y mettrons à tous les niveaux.

1) L'étude des traits spécifiques du scriptural par différenciation avec l'oral.

Cette activité devrait être mise en place par le professeur, elle consisterait à initier nos apprenants à une observation minutieuse des pages de texte écrits à travers lesquels, ceux-ci découvriront les éléments scripturaux qui réfèrent, à l'articulation orale et ceux qui sont propres à l'ordre scriptural. Dans le cadre du récit par exemple, il serait utile que le professeur se serve d'un récit narratif sous sa forme

scripturale et orale (enregistré par magnétophone qui sera joué) pour éveiller la conscience des apprenants aux traits caractéristiques des deux ordres dans une même typologie de texte.

2) Atelier d'écriture pour les apprenants

Au vu des besoins des apprenants tels qu'étalés dans leur production il ne fait aucun doute que la création d'atelier d'écriture pourrait nous permettre de mieux les guider dans leurs pratiques de l'écrit, dans ce contexte l'enseignant en animateur facilitera l'apprentissage actif de l'écrit chez les apprenants. Ceux-ci seraient amenés à identifier l'ordre du jour en fonction de leurs besoins individuels identifiés de concert avec l'enseignant. En outre, les travaux de ces ateliers pourraient être des pratiques de l'écrit à travers des séances d'exercices portant sur des textes déjà écrits

- Un exercice à trous où nos apprenants seraient amenés à choisir la vraie option parmi une série de propositions.
- une reconstitution des blocs de sens (introduction, développement, conclusion) présentés dans le désordre et dans le but d'attirer l'attention des scripteurs sur l'importance de l'organisation textuelle qui devrait être la caractéristique de toute production scripturale.

Ces ateliers d'écriture devraient permettre à nos étudiants de s'exprimer à l'écrit sans contrainte et sans la crainte de l'échec.

3) Réviser la tranche horaire allouée au cours de Techniques de communication écrite

En tenant compte de nos résultats et à partir des constats faits sur le terrain nous sommes persuadés qu'augmenter les heures de cours de Techniques de communication écrite aiderait les étudiants aussi bien les professeurs à tirer le meilleur de ce cours qui mériterait mieux que les 2 heures hebdomadaires.

4) Mieux gérer le groupe à travers la méthode naturelle.

Nous avons parmi les apprenants, des étudiants plus compétents que d'autres.

Il faudrait les identifier, il serait donc souhaitable d'organiser également des travaux de pratique d'écrit par des sous-groupes au sein desquels, les plus compétents serviront de guides à leurs camarades les moins avancés.

BIBLIOGRAPHIE

Adam, J. M. (1992). les Textes, Types et Prototypes :
Récit, Description, Argumentation,
Explication et Dialogue, Paris, Nathan.

Adam, J.M. (1994). le Texte Narratif, Paris, Nathan.

Benveniste, E. (1994). Problèmes de La Linguistique
Générale, Paris, Galimard.

Cornaire, C. et Raymond, P. M. (1999). La Production
Ecrite, Paris, Clé International.

Cyr, P. (1998). Les Stratégies d'apprentissage, Paris,
Didier.

Fayol, M. (1997). Des Idées au Texte : Psychologie
Cognitive de la Production Verbale, Orale et Ecrite, Paris,
PUF.

Gaonac, H. D. (1990). Acquisition et Utilisation d'une
Langue Etrangère : L'approche Cognitive, Paris, Hachette.

Hayes, J. R, et Flower, L. S. (1980). Identifying the
organization of writing processes, in L. W Gregg et
Steinber E. R. (Eds), Cognitive processes in writing,
Hillsdale, N J, Lawrence Erlbaum.

Masseron, C. (1989). « la Correction de Rédaction » in
Pratiques n°29. Bar le DUC : Imprimerie du Barrois.

- Moirand, S. (1999). Situations d'écrit, Compréhension, Production en Langue Etrangère, Paris, Clé International.
- Petijean, A. (1989). les Typologies Textuelles Pratiques N°62, M et Z CRESEF (pp 86-125).
- Peyroutest, C. (1991). la Pratique de L'expression Ecrite, Paris, Editions Nathan, Paris.
- Peytard, J. et Genouvrier, E. (1990). Linguistique et Enseignement du français, Paris, Larousse.
- Republic Of Gambia, (1990), *The Constitution of the Republic of the Gambia*.
- Republic Of Gambia, (1996), *The Constitution of the Republic of Gambia*.
- Republic Of Gambia, (2004), *The Constitution of the Republic of the Gambia*.
- Souchon, M. (1998). Pratiques Discursives et Acquisition des Langues Etrangères : Actes du Xe Colloque International « Acquisition d'une Langue Etrangère : Perspectives et Recherches ».
- Besançon, Septembre (1996). Université de Franche Comté ; CLA de Besançon.
- Thomas, S. C. (2007). La Cohérence Textuelle : Pour une Nouvelle Pédagogie de L'écrit, Paris, l'harmatan.

Village français du Nigeria. (1999). la Brochure, Lagos,
Publication de L'entreprise Onakoya.

WEBOGRAPHIE

<http://www.ethnologue.Com/showcountryASP?name:GHE>,23Avil2018

<http://www.uiowa.edu/intlinet/unijos/nigonnet/n/p/régions.Ht>,4Mai2018

<http://www.Hfq.Ulaval.Ca/ax//Afrique/Ghana.htm>23Juillet2018

www.utg.edu.gm

www.en.m.wikipedia.org/wiki/7_univeristy